

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINT - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 20 MARS 2011  
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## II<sup>ND</sup> DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINTE-MARIE-IN-DOMENICA

### PROCESSION D'ENTREE

**Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris**

Audi benigne Conditor  
Nostras preces cum fletibus,  
In hoc sacro jejunio  
Fusas quadragenario.

Scrutator alme cordium,  
Infirma tu scis virium:  
Ad te reversis exhibe  
Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,  
Sed parce confitentibus:  
Ad laudem tui nominis  
Confer medelam languidis.

Sic corpus extra conteri  
Dona per abstinentiam,  
Jejunet ut mens sobria  
A labe prorsus criminum.

Præsta beata Trinitas,  
Concede simplex Unitas:  
Ut fructuosa sint tuis  
Jejuniorum munera. Amen.

*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*

*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*

*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*

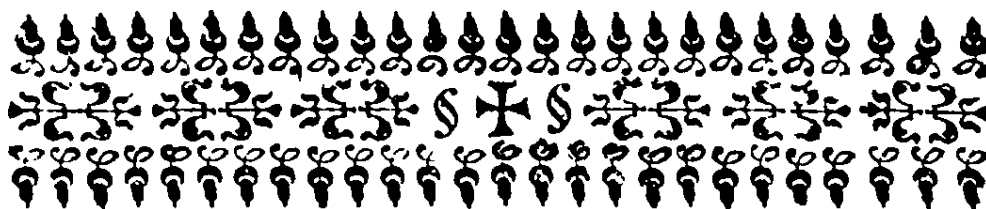
*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*

*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 24, 6, 3, 22 & 1-2

REMINISCERE \* miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt : ne umquam dominéntur nobis inimici nostri : líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiiis nostris. – Ps. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : \* Deus meus, in te confído, non erubéscam. – V/. Glória Patri.

*Souviens-toi de tes bontés, Seigneur, & de tes miséricordes, qui sont éternelles. Que jamais nous dominent nos ennemis ; délivre-nous, Dieu d'Israël, de toutes nos angoisses. – Ps. Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; mon Dieu, en toi je me suis confié, je n'en rougirai point. – V/. Gloire au Père.*

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui cónspicis omni nos virtúte destitui : intérius exteriúsque custódi ; ut ab ómnibus adversitatibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatió nibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu qui voit combien nous sommes dépourvu de force, garde-nous donc intérieurement comme extérieurement, afin que notre corps soit préservé de toute adversité & notre âme délivrée de toute pensée mauvaise. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE

DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX THESSALONICIENS

I, 4, 1-7

*Frères, nous vous en prions et supplions dans le Seigneur Jésus : vous avez appris de nous comment vous devez marcher pour plaire à Dieu, et c'est ainsi que vous marchez ; progressez encore ! Car vous savez quelles instructions nous vous avons données, de la part du Seigneur Jésus. Voici quelle est la volonté de Dieu : c'est votre sainteté ; que vous vous absteniez du péché de la chair ; que chacun de vous sache maîtriser son corps dans la sainteté et le respect, sans céder à la convoitise comme les nations qui ne connaissent pas Dieu. Sur ce point, que nul ne s'offense ou ne trompe son frère. Car le Seigneur tire vengeance de tout cela, comme déjà nous l'avons dit et attesté. Dieu, en effet, ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sainteté, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.*



## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 24, 17-18

Tribulatiões \* cordis mei dilatátæ sunt : de necessitatibus meis éripe me, Dómine. – V/. Vide humilitátem meam, et labórem meum : et dimítte ómnia peccáta mea.

*Les tribulations de mon cœur se sont accrues, de mes angoisses, délivre-moi, Seigneur. – V/. Vois mon humiliation et mon labeur, et remets tous mes péchés.*

## TRAIT

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 105, 1-4

### Faux-bourdon du II<sup>nd</sup> ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Confitémini Dómino quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus. V/. Quis loquétur poténtias Dómini : audítas fáciét omnes laudes ejus ? V/. Beáti, qui custódiunt judícium, et fáciunt justítiam in omni témpore. V/. Mémento nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui : vísitá nos in salutári tuo.

*Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. V/. Qui racontera les œuvres de la puissance du Seigneur, qui fera entendre toutes ses louanges ? V/. Bienheureux ceux qui gardent l'équité et font justice en tout temps. V/. Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ta bienveillance pour ton peuple ; visite-nous pour nous sauver.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

17, 1-9

In illo témpore : Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu[m] seórsum : et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol : vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuerunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine, bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquente, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácu[m] : ipsum audíte. Et audiéntes discípu- li, ceciderunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis : Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum.

*En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et il les emmena à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux : son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la neige. Et voici que leur apparurent Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre alors, prenant la parole, dit à Jésus : « Seigneur, quel bonheur pour nous d'être ici ! Si tu veux, faisons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie. » Il parlait encore, qu'une nuée lumineuse les prit sous son ombre ; et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le. » En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, et ils furent pris d'un grand effroi. Alors Jésus s'approcha, il les toucha et dit : « Relevez-vous, ne vous effrayez pas ». Et levant les yeux, ils ne virent plus personne, que Jésus seul.*

Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

*En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne parlez à personne de cette vision avant que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT P. 2)

## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vobiscum.  
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

### Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 118, 47-48

Meditabor \* in mandátis tuis, quæ diléxi valde : et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

*Je méditerai tes commandements, que j'aime beaucoup, et je lèverai mes mains vers tes préceptes, que j'aime.*

## PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Parce Domine - motet du chanoine Nicolas Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres (centenaire de la naissance au ciel)

R/. **Parce Dómine, parce pópulo tuo, ne in ætérnum irascáris nobis.**

R/. *Épargne, Seigneur, épargne ton peuple, n'point à jamais en colère contre nous.*

V/. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, lábia mea laudábunt te.

V/. *Parce que ta miséricorde vaut mieux que moi, mes lèvres te loueront.*

## SECRETE

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus : ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Jette un regard de bonté, Seigneur, sur ce sacrifice qui t'es présenté, qu'il augmente et notre dévotion et notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DU CAREME

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. **Amen.**

V/. Dóminus vobiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Sursum corda.

R/. **Habémus ad Dóminum.**

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. **Amen.**

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. **Et avec votre esprit.**

V/. *Élevons notre cœur.*

R/. **Nous le tournons vers le Seigneur.**

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

R/. **Cela est juste et bon.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.*

*Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séra-*

quibus et nostras voces, ut admitti jubeas,  
deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

*phins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTUS XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

### APRES LA CONSECRATION

**O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville**

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

### COMMUNION

**Christe qui lux es et dies, antique hymne du Carême, à complies, en usage en France depuis le V<sup>ème</sup> siècle jusqu'au XIX<sup>ème</sup> siècle (citée par Saint Césaire d'Arles et Saint Aurélien d'Arles dans leurs règles monastiques) – mise en musique par Charles de Courbes (1622) et traduction d'après le même auteur**

Christe qui lux es & dies,  
Noctis ténebras détegis,  
Lucisque lumen créderis,  
Lumen beátum prædicans.

Precámur, sancte Dómine,  
Defénde nos in hac die:  
Sit nobis in te réquies,  
Quiétum diem tríbue.

Ne gravis somnus irruat,  
Nec hostis nos surrípiat :  
Nec car(o) illi conséntiens  
Nos tibi reos státuat.

Oculi somnum cápiant,  
Cor ad te semper vígilet :  
Déxtera tua protégat  
Fámulos qui te díligunt.

Christ lumière, & jour apparent,  
Toutes ténèbres découvrant,  
Qui, splendeur de splendeur, est né,  
Prêchant la divine clarté.

Tres-saint Seigneur, doux Jésus-Christ,  
Défend-nous durant cette vie :  
Si bien qu'en toi ayons repos,  
Et douce vie par ton saint laus.

Non d'un tel profond somme épris,  
Que de Satan fussions surpris :  
Notre chair n'adhère à ses faits,  
Qu'à toi ne nous accuse, infects.

Que si notre œil est sommeillant,  
Le coeur soit à toi surveillant :  
Ta dextre soit l'appui constant,  
De tes élus qui t'aiment tant.

Defensor noster, aspice,  
Insidiantes réprime :  
Guberna tuos famulos  
Quos sanguine mercatus es.

Meménto nostri, Dómine,  
In gravi isto corpore :  
Qui es defensor animæ,  
Adesto nobis, Dómine.

Deo Patri sit glória,  
Ejusque soli Fílio,  
Cum Spirítu Paráclito,  
Et nunc et in perpétuum. Amen.

Sois donc notre bon défenseur,  
Réprime des malins le cœur,  
Régi tes servants affectés,  
Que par ton sang as rachetés.

O Seigneur, souviens toi de nous,  
En ce corps grave & si reboux,  
Toi, de nos âmes, défenseur,  
Assiste-nous, ô cher Sauveur.

A Dieu le Père soit honneur,  
Et à son Fils notre Seigneur,  
Au Saint Esprit semblablement,  
Ores & perdurablement. Amen.

### Antienne du Propre

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 5, 2-4 PUIS 2-15

**Intéllige \* clamórem meum : inténde voci oratiónis meæ, \* Rex meus, et Deus meus : quóniam ad te orábo, Dómine.**

Verba mea áuribus pécipe, Dómine, \* intéllige clamórem meum.

Inténde voci oratiónis meæ, \* Rex meus et Deus meus.

Quóniam ad te orábo: \* Dómine, mane exáudies vocem meam.

Mane astábo tibi et vidébo: \* quóniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitábit juxta te malignus : \* neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

Odisti omnes qui operántur iniquitatem : \* perdes omnes qui loquúntur mendácium.

Virum sanguínum et dolósum abominábitur Dóminus : ego autem in multítudine misericórdiæ

Introíbo in domum tuam : \* adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Domine, deduc me in justítia tua : \* propter inimicos meos dirige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : \* cor eórum vanum est.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant : \* júdica illos, Deus.

*Entends mon cri, sois attentif à la voix de ma prière, mon Roi & mon Dieu : car c'est toi que je prierai, Seigneur.*

*Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur, entends mon cri.*

*Sois attentif à la voix de ma prière, mon Roi & mon Dieu.*

*Car c'est toi que je prierai, Seigneur, dès le matin tu exauceras ma voix.*

*Dès le matin je me présenterai devant toi et je verrai que tu n'es pas un Dieu qui approuve l'iniquité.*

*Le mauvais n'habitera point près de toi, et les injustes ne subsiteront point devant tes yeux.*

*Tu as haï tous ceux qui commettent l'iniquité ; tu perds tous ceux qui profèrent le mensonge.*

*Le Seigneur aura en abomination l'homme sanguinaire & trompeur ; mais moi, en l'abondance de ta miséricorde,*

*J'entrerai dans ta maison ; rempli de crainte, j'adorerai dans ton saint temple.*

*Seigneur, conduis-moi dans ta justice ; à cause de mes ennemis, dirige ma voie devant ta face.*

*Car la vérité n'est pas dans leur bouche, leur cœur est rempli de vanité.*

*Tel un sépulcre béant est leur gosier, ils se sont servis de leurs langues pour tromper ; juge-les, Dieu.*

Décidant a cogitationibus suis, † secúndum multitudínem impietátum eórum expelle eos : \* quóniam irritaverunt te, Dómine.

Et lætentur omnes qui spérant in te : \* in ætérnum exsultábunt, et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, \* quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ, \* coronásti nos.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. † Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Fais-les déchoir de leurs pensées, repousse-les à cause de la multitude de leurs impiétés, car ils t'ont irrité, Seigneur.*

*Et tous ceux qui espèrent en toi se réjouiront, ils exulteront à jamais et tu demeureras avec eux.*

*Et tous ceux qui aiment ton nom se glorifient en toi, parce que tu béniras le juste.*

*Seigneur, tu nous as couronnés de ta bienveillance comme d'un bouclier.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du V<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

### POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

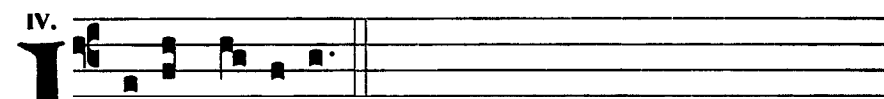
R/. Et cum spíritu tuo.

**Orémus.** – Súplices te rogámus, omnipó- tens Deus : ut, quos tuis réficis sacra- méntis, tibi étiam plácitis móribus dignánte deservíre concédas. Per Dómi- num nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in uni- tate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Nous te supplions, Dieu tout- puissant : à ceux que tu renouvèles par tes sacrements, accorde aussi la grâce de te servir par une vie digne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

### ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

IV. 

- te, missa est.  
De- o grá- ti- as.

### AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

Livret de chant, p. 5



## PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe

**R/. Atténde, Dómine et miserére,  
quia peccávimus tibi**

V/. Ad te Rex summe,  
Omnium Redemptor,  
Oculos nostros  
Sublevámus flentes :  
Exáudi Christe,  
Supplicántum preces.

V/. Déxtera Patris,  
Lapis anguláris,  
Via salútis,  
Jánua cœléstis,  
Ablue nostri  
Máculas delícti.

V/. Rogámus, Deus,  
Tuam majestátem :  
Auribus sacris  
Gémitus exáudi :  
Crímina nostra  
Plácidus indúlge.

V/. Tibi fatémur  
Crímina admíssa :  
Contríto corde  
Pándimus occúlta :  
Tua, Redemptor,  
Píetas ignóscat.

V/. Innocens captus,  
Nec repúgnans ductus,  
Téstibus falsis  
Pro ímp(i)is damnátus :  
Quos redemísti,  
Tu consérva Christe.

*R/. Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous  
avons péché contre vous.*

*V/. Vers vous, roi suprême,  
rédeempteur de tous,  
nous élevons nos yeux  
baignés de larmes :  
exaucez, ô Christ,  
nos prières suppliantes.*

*V/. Dextre du Père,  
Pierre angulaire,  
Voie du salut,  
Porte du ciel,  
lavez-nous  
des taches de nos fautes.*

*V/. Nous implorons, ô Dieu,  
votre majesté :  
que vos oreilles sacrées  
exaucent nos gémissements.  
Pardonnez-nous nos crimes  
dans votre bonté.*

*V/. Ces crimes, nous les reconnaissons :  
d'un cœur contrit,  
nous mettons à nu devant vous  
nos misères cachées :  
ô Rédempteur,  
que votre tendresse pardonne.*

*V/. Innocent captif,  
emmené sans résistance,  
condamné par de faux témoins  
pour des méchants :  
ceux que vous avez rachetés,  
gardez-les, ô Christ.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve Ratovondrahety

